



Colegio Suizo de México, A.C.
Schweizerschule Mexiko

México CDMX | Cuernavaca | Querétaro

Sprachregelungen in den vier unterrichteten Sprachen

Disposiciones lingüísticas de los cuatro idiomas de enseñanza

Dispositions linguistiques dans les quatre langues d'enseignement

Language arrangements in the four taught languages

Versión Abril 2021

Deutsch: Die Schweizerschule in Mexiko, mit ihren drei Standorten in Cuernavaca, Mexiko Stadt und Querétaro verwendet in der schriftlichen und mündlichen Kommunikation eine geschlechtersensible Sprache, in allen vier Unterrichtssprachen. Dabei nehmen wir die Verantwortung wahr, nach innen wie auch nach aussen zeitgemäss aufzutreten und einen inklusiven Sprachgebrauch im schulischen Alltag anzuwenden.

Español: El Colegio Suizo de México, con sus tres campus en Cuernavaca, Ciudad de México y Querétaro, utiliza un lenguaje sensible al género en la comunicación escrita y oral, en los cuatro idiomas de enseñanza. Al hacerlo, asumimos la responsabilidad de ser actuales tanto internamente como externamente, y de utilizar un uso inclusivo del lenguaje en la vida cotidiana del Colegio.

Français: L'école Suisse au Mexique, avec ses trois sites à Cuernavaca, Mexico et Querétaro, utilise un langage sensible au genre dans la communication écrite et orale, dans les quatre langues d'enseignement. Ce faisant, nous assumons la responsabilité d'être contemporains, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, et d'appliquer une utilisation inclusive de la langue dans la vie quotidienne de l'école.

English: The Swiss School in Mexico, with its three locations in Cuernavaca, Mexico City and Querétaro, uses gender-sensitive language in written and oral communication, in all four taught languages. In doing so, we assume the responsibility to be contemporary, both internally and externally, and to apply the inclusive use of language to everyday life at school.

Invitamos a toda la comunidad a comunicarse de una manera inclusiva que respete a todas las diferentes identidades de género tomando en cuenta también a personas de identidad no binaria. Nos parece importante ser sensibles y reflexionar este tema con el alumnado.

El alumnado tiene la libertad de seguir o no las disposiciones expuestas en este documento.

Por cuestiones de legibilidad, como Colegio utilizamos en nuestra comunicación oficial las siguientes formas:

Deutsch

Kurz zusammengefasst, hier die neun wichtigsten Regeln:

#	Inhalt	Beispiele
1	Immer beide Geschlechter mit beiden Formen verwenden (Alle Punkte gleich formulieren, entweder alle im Infinitiv oder alle im Passiv oder alle mit Substantiven.)	Schulleiterinnen und Schulleiter Schweizerinnen und Schweizer
2	Paarformen mit einer neutralen Formulierung vereinfachen.	Studentinnen und Studenten → Studierende Lehrerinnen und Lehrer → Lehrpersonen Statt: Zürcherinnen und Zürcher → die Zürcher Bevölkerung Statt: Jedermann ist eingeladen → Alle sind eingeladen Wichtig: In der Schweizerschule bevorzugen wir den Gebrauch von «Familien» statt «Eltern», da wir hier auch an Familienformen mit einschliessen möchten, die über Vater-Mutter, Vater-Vater, Mutter-Mutter hinausgehen, z. B. Grosseltern, Onkel und Tante, enge Freunde, die sich um die Kinder kümmern, usw.
3	Verwendung von Abkürzungen.	Bei schulinternen Dokumenten können die Abkürzungen SuS (Schülerinnen und Schüler), LP (Lehrpersonen) und SL (Schulleitung) verwendet werden.
4	Kurzform «.../in» nur in kurzen Texten verwenden. Kurzform «.../in» funktioniert nicht immer → Weglassprobe anwenden.	Professor/in – beim Lesen werden beide Formen ausgesprochen ...für gute Student/innen... → ohne innen bleibt: für gute Student übrig. Dann besser eine neutrale Formulierung verwenden: Studierende
5	Wo möglich: Direkte Rede benutzen.	Statt: Aktueller Wohnort des Schülers → Welches ist dein aktueller Wohnort?
6	Dokumente/Kommunikation an Einzelpersonen → direkte und präzise Form verwenden.	Statt «Sehr geehrte/r Frau/Herr Bingesser» → «Sehr geehrter Herr Bingesser» Wichtig: Dokumente für Standardbriefe in beiden Geschlechterformen abspeichern und entsprechend die Namen/Adressen einsetzen.

7	Klischees vermeiden.	«das schwache Geschlecht», «die bessere Hälfte», «Familienoberhaupt»,
8	Immer für beide Geschlechter denken, sprechen und schreiben.	Männer und Frauen sollten bereits in den Überlegungen zur Planung von Reden, Schriften, Berichten und Dokumenten berücksichtigt werden.
9	Es gilt zu vermeiden, die sprachliche Gleichstellung durch Übertreibungen lächerlich zu machen, sie zu trivialisieren oder zu ignorieren.	

Quelle: Die Schweizerschule in Mexiko orientiert sich hierbei an den Vorgaben des Leitfadens der Bundeskanzlei, welcher 2009 neu aufgelegt wurde. Zusammengefasst wird dieser Leitfaden auf der Website der ETH Zürich und kann hier nachgelesen werden: <https://ethz.ch/services/de/anstellung-und-arbeit/arbeitsumfeld/chancengleichheit/beratung-und-information/sprachliche-gleichbehandlung.html>

Español

En Español, el uso de un lenguaje que sea sensible al género implica tomar consciencia de las limitaciones que tiene hoy día el uso del masculino genérico para referirse también a mujeres. Para ser inclusivos respecto al género en el lenguaje utilizamos las siguientes estrategias:

#	Contenido	Ejemplo
1	Utilice las formas de tratamiento (títulos de cortesía), pronombres personales y adjetivos que concuerden con el género.	P. ej. Profesor, profesora, maestro, maestra, director, directora, entrenador, entrenadora...
2	Evite el masculino genérico y emplee pares de femenino y masculino para visibilizar tanto a mujeres como a hombres.	P. ej. "Todas y todos", "niñas y niños", "las y los deportistas", "las y los competidores", "las y los sustentantes", "las y los ganadores" ...
3	Cuando no sea necesario mencionar un cargo, ocupación o población haciendo referencia a las personas, utilice el grupo, la institución, el	P. ej.

	<p>órgano o la función que representan mediante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sustantivos colectivos • estructuras con "la comunidad" o "el cuerpo de" • procesos en lugar de personas <p>Para respetar e incluir también a la diversidad de familias, utilizamos el término de "familia" para referirnos a los padres, madres, tutoras y tutores que forman parte de nuestra comunidad.</p>	<p>"El profesorado", "La Dirección", "La Coordinación" ...</p> <p>"La comunidad escolar", "el cuerpo docente" ...</p> <p>"La evaluación", "la admisión" ...</p>
4	<p>Use el pronombre relativo "quien(es)"; los pronombres indefinidos "alguien", "nadie" y "cualquiera"; y el adjetivo "cada" seguido de un sustantivo común en cuanto al género.</p>	<p>P. ej.</p> <p>"Quienes quieran podrán inscribirse a los cursos optativos" ...</p> <p>"Se dará prioridad a quienes hayan obtenido un buen promedio" ...</p> <p>"Cualquiera puede asistir al evento" ...</p>
5	<p>Use adjetivos sin marca de género en lugar de sustantivos.</p>	<p>"el desempeño estudiantil", "el trabajo docente" ...</p>

Français

Comme déjà décrit pour l'allemand et l'espagnol, il est également important en français de choisir la langue avec soin et d'utiliser la forme neutre chaque fois que cela est possible. Il est particulièrement important de sensibiliser les enfants et les jeunes aux cours de langue.

Le débat sur le langage sensible au genre étant très controversé en France, il est difficile de donner des lignes directrices claires. Néanmoins, voici quelques recommandations qui peuvent être mises en œuvre aussi facilement que possible:

- Par respect pour les différentes formes de familles, nous évitons de les appeler mère et père. C'est pourquoi, dans les conversations et les protocoles, nous les appelons "la famille".
- Le genre grammatical n'a pas de relation absolue avec le genre naturel. De plus, phonétiquement, le féminin et le masculin semblent souvent être les mêmes.
- Certaines des suggestions faites consistent à ajouter le féminin à la fin des mots (travailleurs/euses).
- Une autre suggestion serait d'utiliser les adjectifs en ajoutant le féminin et le pluriel (divisé.e.s).

- La féminisation lexicale a été proposée, c'est-à-dire l'utilisation des formes féminines à côté des formes masculines (la conseillère ou les employées et les employés) de nombreux noms ont la même orthographe au féminin ou au masculin et la seule chose qui les distinguerait est l'article (le ministre ou la ministre).
- Dans la mesure du possible, utilisez des rubriques: les sujets collectifs (personnes, population, personnel, etc.), les fonctions (gestion, édition, etc.).

English

In English, gender-neutral and gender-inclusive language use is fortunately a bit easier than in other languages. Like in any language, it is important to include and respect all people with different identities. As a school, we are a role model for all future generations which is why it is crucial to use inclusive language, not just in class but on the playground, in parent talks, in meetings, and in general. Here are some simple guidelines to follow:

#	Content	Example
1	It is now acceptable to use "they" as a singular pronoun when the gender of the subject or object is unknown, or is non-binary. As well, one can use "they" when speaking hypothetically, so as to remain gender-neutral.	Eg. They don't like their desk being moved. (referring to one student) Eg. Each student should save his questions. → Each student should save their questions. (referring to one student) Eg. We need a student representative for the group. They should be committed and organized. (referring to one student. One should avoid defaulting to "he" and use "they" instead).
2	If highlighting genders would be more inclusive while communicating, separate words can be used.	All the nurses, the men and women, worked overnight shifts 5 days consecutively.
3	The gender-neutral terms for job titles, group names, and categories should be used. NOTE: Student, teacher, parent, author, director, coordinator, administrator, family, sibling, and representative are all neutral terms.	Stewardess/steward -> flight attendant Chairman/chairwoman -> chairperson Mankind -> humankind NOTE: "Miss" is the correct term to use for a woman if you don't know if she is married or not. Miss Jones is new to the school.
4	If there is no neutral category for a title, use both the male and female titles.	Prince and Princess

Aprobado en la Junta de los Directores del 27 de abril 2021.